



Dohoda o skončení Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo dňa 20.08.2020	Agreement on termination of Rental Contract on Medical Device of 20.08.2020
(ďalej len „<i>Dohoda</i>“)	(hereinafter referred to as the „<i>Amendment</i>“)
uzatvorená medzi zmluvnými stranami:	concluded by and between:
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo / Registered Office: IČO / Company ID: DIČ / Tax ID: IČ DPH / VAT ID: Právna forma / Legal Form: Registrácia / Registration: Bankové spojenie / Bank Information: Banka / Bank: IBAN (EUR): SWIFT: Typ platby / Payment Method: V mene ktorej konajú / Represented by:	Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto 35 887 117 2021832087 SK2021832087 spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B
(ďalej len „<i>prenajímateľ</i>“) a Univerzitná nemocnica- Nemocnica svätého Michala, a.s. Sídlo / Registered Office: IČO / Company ID: DIČ / Tax ID: IČ DPH / VAT ID: Právna forma / Legal Form: Registrácia / Registration:	Gediminas Gustys, na základe plnej moci /under the Power of Attorney, Mgr. Martin Fučík, prokurista / Proxy (hereinafter referred to as the „<i>Lessor</i>“) and Satinského I.7770/1, 811 08 Bratislava 44 570 783 2022738586 SK2022738586 akciová spoločnosť/joined stock company Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sa, vložka č. / File No.: 4677/B

IBAN: V mene ktorej konajú / Represented by: (ďalej len „nájomca“) (ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)	MUDr. Branislav Delej, MPH, PhD., predseda predstavenstva a generálny riaditeľ/ general Director and Chairman of the Board (hereinafter referred to as the “Lessee”) (hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”)
I. 1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 20.08.2020 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj cobas c 501, SN: 16Y9-09 a cobas 6000 core unit, SN: B7D2-09 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“). 1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu určitú, a to na päť rokov. 1.3 Nájomca uplatnil svoje právo ukončiť Zmluvu výpoveďou zo dňa 29.11.2022 (ďalej len ako „Výpoveď“).	I. 1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 20.08.2020 the Rental Contract on Medical Device, subject matter of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas c 501, SN: 16Y9-09 a cobas 6000 core unit, SN: B7D2-09 and its accessories intended for the clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as the “medical device”) and the obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the use of medical device (hereinafter referred to as “the Contract”). 1.2 The Contract has been concluded for definite term of five years. 1.3 The Lessee has exercised its right to terminate the Contract by a Termination Notice dated 29.11.2022 (the “Termination Notice”).
II. 2.1 Vzhľadom na to, že Zmluvné strany majú záujem ukončiť zmluvný vzťah založený Zmluvou touto Dohodou: (i) Nájomca vyhlasuje, že Výpoveď berie späť v celom rozsahu; a (ii) Prenajímateľ vyhlasuje, že so späťvzatím Výpovede nájomcom súhlasí bez akýchkoľvek výhrad. 2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou dohodou. 2.3 Zmluvné strany sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 01.02.2023 s tým, že od tohto dňa zanikajú	II. 2.1 As the Parties intend to terminate the contractual relationship established under the Contract by this Amendment: (i) the Lessee declares that it withdraws the Termination Notice in full; and (ii) the Lessor declares that it accepts the Tenant's Termination Notice without any reservation. 2.2 The Parties hereby agree on termination of the Contract by agreement. 2.3 The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date thereof as of 01.02.2023 As of this date, all mutual rights and

všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou.	obligations arising from the Contract shall be terminated.
2.4 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody	2.4 The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.
2.5 Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že ku dňu podpisu tejto Dohody nemajú voči sebe žiadne nevysporiadané záväzky vyplývajúce zo zmluvného vzťahu založeného Zmluvou.	2.5 The Parties hereby declare that as of the day of execution hereof they have no unsettled mutual claims based on the Contract.
2.6 Nájomca je povinný vrátiť prenajímateľovi lekársky prístroj, ktorý bol predmetom nájmu, v súlade so Zmluvou.	2.6 The Lessor shall be obliged to return the medical device forming the subject of rent to the Lessor in accordance with the Contract.
III.	III.
3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Dohodu v súlade so zákonom a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Dohody.	3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Agreement without undue delay in accordance with the law submit the Lessee the written confirmation that the Agreement has been published.
3.2 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dohody nájomcom prenajímateľovi.	3.2 This Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Agreement has been published to the Lessor.
IV.	IV.
4.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.	4.1 This Agreement shall replace any previous written and/or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.
4.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	4.2 This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.
4.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.	4.3 This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.
4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním	4.4 The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its consent, agree therewith and enter into this Agreement freely,

a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.
---	---

V/ In Bratislave, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Mgr. Martin Fučík
prokurista/ Proxy

Gediminas Gustys
na základe plnej moci/under the Power of Attorney

V/ In Bratislave, dňa/ on .

**Univerzitná nemocnica- Nemocnica svätého
Michala a s**

L.Doc. MUDr. Branislav Delej, PhD., MPhD.
generálny riaditeľ a predseda predstavenstva/
General Director and Chairman of the Board